

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych polsko-włoskich, PG_00137316						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski włoski i polski w proporcji 50%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			1.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Izabela Mai				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		4.0	25
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka włoskiego i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	zna zaawansowane szczegółowe pojęcia i zagadnienia z zakresu językoznawstwa i przekładu	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	wykazuje się zaawansowaną wiedzą z zakresu metod badawczych w językoznawstwie oraz kierunku ich rozwoju	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	krytycznie ocenia jakość kompozycyjną, stylistyczną i poprawność językową w tłumaczonych tekstach specjalistycznych	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	tłumaczy teksty pisemne włosko- i polskojęzyczne uwzględniając ich specjalistyczny charakter	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Wyszukuje, analizuje i dobiera właściwe dane i informacje potrzebne w przekładzie ze źródeł mówionych i pisanych	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Student ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	Analiza i tłumaczenie wybranych tekstów w języku polskim i włoskim dotyczących aspektów zagadnień prawnych, artykuły naukowe i popularno-naukowe, dokumenty prawne, akty prawne EU, itp. Charakterystyka tekstów prawnych i ekonomicznych; pragmatyka tekstów prawnych; wiedza i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów specjalistycznych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa i ekonomii.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka polskiego i włoskiego oraz podstawy wiedzy translatorskiej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział w zajęciach	90.0%	30.0%
	test końcowy	51.0%	40.0%
	projekt pisemny	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Scarpa F., La traduzione specializzata, Milano 2008.</p> <p>Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.</p> <p>Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.</p> <p>Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN</p>	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Voellnagel, A. 1985. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: WNT.</p> <p>Mocarz-Kleindienst, Maria. 2011. Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.</p> <p>Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., Manuale di scrittura e comunicazione, Bologna 2013.</p> <p>Delisle J, Lee-Jahnke H., Cormier M.C., Terminologia della traduzione, Milano 2002.</p> <p>Faini P., Tradurre. Manuale teorico e pratico, Roma 2008.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>tłumaczenie umów</p> <p>tłumaczenie dokumentów z obszaru prawa cywilnego</p> <p>opisy działalności gospodarczej</p>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.